

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la délivrance par l'un des deux pays aux ressortissants de l'autre pays de brevets de pilote les autorisant à piloter des aéronefs civils, Washington, les 28 mars et 5 avril 1935, et échange de notes relatif à l'application à la Rhodésie du Sud de l'arrangement susmentionné, Washington les 25 janvier et 13 février 1936.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Issuance by the One Country of Licences to Nationals of the Other Country authorising them to pilot Civil Aircraft, Washington, March 28th and April 5th, 1935, and Exchange of Notes relating to the Application to Southern Rhodesia of the above-mentioned Arrangement, Washington, January 25th and February 13th, 1936.

No. 3734. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ CONCERNING THE ISSUANCE BY THE ONE COUNTRY OF LICENCES TO NATIONALS OF THE OTHER COUNTRY AUTHORISING THEM TO PILOT CIVIL AIRCRAFT. WASHINGTON, MARCH 28TH AND APRIL 5TH, 1935.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 25th, 1935.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 78.

WASHINGTON, D. C., March 28th, 1935.

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to state that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in consideration of reciprocal treatment by the Government of the United States of America, to accord to United States nationals as defined below the following treatment in respect of air pilots' licences :

2. (i) The territories in which the treatment specified in the subsequent paragraphs of this Note will be accorded (hereinafter referred to as the territories to which this Note applies) are : the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the territories specified in the Schedule hereto, together with any territories to which the provisions of this Note may at any time be applicable by virtue of paragraph 4.

(ii) The term " air pilots' licences " as used in this Note means pilot licences for the piloting of civil aircraft.

(iii) For the purposes of this Note the term " United States nationals " means all citizens of the United States of America and other persons owing allegiance thereto belonging to any territory under the sovereignty, jurisdiction or authority of the United States to which your reply to this Note shall apply.

3. In the territories to which this Note applies air pilots' licences will be issued to United States nationals upon the same conditions as they are issued to British subjects and British

¹ Came into force May 5th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3734. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI COMPORTANT UN ARRANGEMENT ² RELATIF A LA DÉLIVRANCE PAR L'UN DES DEUX PAYS AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PAYS DE BREVETS DE PILOTE LES AUTORISANT A PILOTER DES AÉRONEFS CIVILS. WASHINGTON, LES 28 MARS ET 5 AVRIL 1935.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 septembre 1935.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 78.

WASHINGTON, D. C., le 28 mars 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé, en échange du traitement de réciprocité accordé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à octroyer aux ressortissants des Etats-Unis ci-dessous définis, le traitement suivant, en ce qui concerne les brevets de pilotes aériens :

2. (i) Les territoires dans lesquels le traitement spécifié aux paragraphes ci-après de la présente note sera accordé (appelés ci-dessous les territoires auxquels la présente note s'applique) sont : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les territoires figurant dans la liste ci-annexée, ainsi que tous les territoires auxquels les dispositions de la présente note pourront en tout temps s'appliquer en vertu du paragraphe 4.

(ii) Le terme « brevets de pilotes aériens » employé dans la présente note désigne les brevets de pilotes autorisant les titulaires à piloter des aéronefs civils.

(iii) Aux fins de la présente note, le terme « ressortissants des Etats-Unis » comprend tous les citoyens des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que les autres personnes devant allégeance à ce pays et appartenant à tout territoire placé sous la souveraineté, la juridiction ou l'autorité des Etats-Unis, auquel s'appliquera votre réponse à la présente note.

3. Dans les territoires auxquels la présente note s'applique, les brevets de pilotes aériens seront délivrés aux ressortissants des Etats-Unis aux mêmes conditions qu'aux sujets britanniques et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 5 mai 1935.

protected persons, and such licences will entitle United States nationals to the same rights and privileges in the matter of air pilotage as British subjects.

4. (i) His Majesty's Government in the United Kingdom may at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United States apply the provisions of this Note to all or any British colonies, overseas territories or protectorates or to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, other than those specified in the Schedule to this Note. Such application shall take effect two calendar months after the date of the receipt of the notification.

(ii) His Majesty's Government in the United Kingdom may subsequently give notice in writing to the Government of the United States of the termination of the application of this Note to any territory to which it has become applicable by notification under the preceding subparagraph. In that event such application shall cease two calendar months after the date of the receipt of the notification.

5. His Majesty's Government in the United Kingdom may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United States to take effect two calendar months after the date of its receipt.

6. I shall be glad if you will inform me whether the Government of the United States concur in the terms of this Note, and are willing to grant reciprocal treatment to British subjects and British protected persons belonging to territories to which this Note applies.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

(ENCLOSURE.)

SCHEDULE.

Newfoundland, including Labrador.
Bahamas.
Barbados.
Bermuda.
British Guiana.
British Honduras.
Ceylon.
Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies.
Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate).
Gibraltar.
Gold Coast :
 (a) Colony.
 (b) Ashanti.
 (c) Northern Territories.
 (d) Togoland under British Mandate.
Hong Kong.
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).
Kenya (Colony and Protectorate).

Leeward Islands :
 Antigua.
 Dominica.
 Montserrat.
 St. Christopher and Nevis.
 Virgin Islands.
Malay States :
 (a) Federated Malay States :
 Negri Sembilan.
 Pahang.
 Perak.
 Selangor.
 (b) Unfederated Malay States :
 Johore.
 Brunei.
Malta.
Mauritius.
Nigeria :
 (a) Colony.
 (b) Protectorate.
 (c) Cameroons under British Mandate.

North Borneo, State of.
Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate.
Palestine.
St. Helena and Ascension.
Seychelles.
Sierra Leone (Colony and Protectorate).
Somaliland Protectorate.
Straits Settlements.
Tanganyika Territory.
Trans-Jordan.

Trinidad and Tobago.
Uganda Protectorate.
Western Pacific, Islands of :
British Solomon Islands Protectorate.

Gilbert and Ellice Islands Colony.
Windward Islands :
Grenada.
St. Lucia.
St. Vincent.
Zanzibar Protectorate.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *April* 5th, 1935.

EXCELLENCY,

I have the honor to invite reference to your Note of March 28th, 1935, setting forth the treatment which His Majesty's Government in the United Kingdom is prepared, in return for reciprocal treatment, to accord to United States nationals as therein defined, in respect of air pilots' licenses, and to state in reply that the Government of the United States of America concurs in its terms and is prepared in return for the treatment therein specified to accord the following reciprocal treatment to British subjects as defined below :

2. (i) The territories in which the treatment specified in the subsequent paragraphs of this Note will be accorded (hereinafter referred to as the territories to which this Note applies) are : the Continental United States of America and the territories specified in the Schedule hereto, together with any territories to which the provisions of this Note may at any time be applicable by virtue of paragraph 4.

(ii) The term " air pilots' licences " as used in this Note means pilot licenses for the piloting of civil aircraft.

(iii) For the purposes of this Note the term " British subjects " means all British subjects and British protected persons belonging to any of the territories to which Your Excellency's Note under reference applies.

3. In the territories to which this Note applies air pilots' licenses will be issued to British subjects upon the same conditions as they are issued to United States nationals, and such licenses will entitle British subjects to the same rights and privileges in the matter of air pilotage as United States nationals.

4. (i) The Government of the United States may at any time by means of a notification in writing addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom apply the provisions of this Note to all or any United States territories or possessions, other than those specified in the Schedule to this Note. Such application shall take effect two calendar months after the date of the receipt of the notification.

(ii) The Government of the United States may subsequently give notice in writing to His Majesty's Government in the United Kingdom of the termination of the application of this Note to any territory to which it has become applicable by notification under the preceding subparagraph. In that event such application shall cease two calendar months after the date of the receipt of the notification.

5. The Government of the United States may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom to take effect two calendar months after the date of its receipt.

6. I shall be glad if Your Excellency will inform me whether His Majesty's Government in the United Kingdom concurs in the terms of this Note, and regards them as affording the reciprocal treatment referred to in Your Excellency's Note under reply. I have the honor to suggest, in that

event, that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency

The Honorable Sir Ronald Lindsay, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
British Ambassador.

(ENCLOSURE.)

SCHEDULE.

Alaska.

American Samoa (comprising the Island of Tutuila, the Manua Islands, and all other islands of the Samoan group east of longitude 171° west of Greenwich, together with Swains Island).

Puerto Rico (including Vieques, Culebra, Mona and Desecheo).

Virgin Islands of the United States (comprising St. Thomas, St. John, St. Croix and dependent islets).

III.

BRITISH EMBASSY.

No. 91.

WASHINGTON, D. C., *April 5th, 1935.*

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, setting forth the treatment which the Government of the United States are prepared, in return for the reciprocal treatment set out in my Note of March 28th, to accord to British subjects as defined in your Note, in respect of air pilots' licences.

2. I have the honour to state in reply that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the terms of your Note under reply, and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in my Note of March 28th. His Majesty's Government in the United Kingdom also concur in your suggestion that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,

Acting Chief Clerk and Administrative Assistant.

EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE APPLICATION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE ARRANGEMENT OF MARCH 28TH AND APRIL 5TH, 1935, CONCERNING AIR PILOTS' LICENCES. WASHINGTON, JANUARY 25TH AND FEBRUARY 13TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 13th, 1936.

I.

BRITISH EMBASSY,
WASHINGTON, D. C.
No. 26.

January 25th, 1936.

SIR,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to you, in accordance with paragraph 4 (1) of my note of the 28th March, 1935, that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the provisions of the Arrangements between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America concerning the reciprocal treatment to be accorded in respect of air pilots' licences embodied in the notes exchanged at Washington on the 28th March and the 5th April, 1935, shall be applied to Southern Rhodesia.

2. I shall be grateful if, in acknowledging the receipt of this notification, you will inform me of the date of its receipt.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable
Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON.

February 13th, 1936.

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge the receipt on January 28th, 1936, of your note No. 26 of January 25th, 1936, giving notice, in accordance with paragraph numbered 4 (1) of your note of

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA RHODÉSIE DU SUD DE L'ARRANGEMENT DES 28 MARS ET 5 AVRIL 1935 RELATIF AUX BREVETS DE PILOTE. WASHINGTON, LES 25 JANVIER ET 13 FÉVRIER 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 13 mai 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

WASHINGTON, D. C.

N° 26.

Le 25 janvier 1936.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément au paragraphe 4 (1) de ma note du 28 mars 1935, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des arrangements intervenus entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relativement au traitement de réciprocité à accorder pour les brevets de pilotes aériens stipulé dans les notes échangées à Washington les 28 mars et 5 avril 1935, soient applicables à la Rhodésie du Sud.

2. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien, en accusant réception de cette communication, me faire savoir à quelle date elle vous sera parvenue.

Veuillez agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT,
WASHINGTON.

Le 13 février 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception, le 28 janvier 1936, de votre note N° 26 du 25 janvier 1936 donnant avis, conformément au paragraphe 4 (1) de votre note du 28 mars 1935, du désir de votre

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

March 28th, 1935, that your Government desire that the provisions of the Arrangements between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the reciprocal treatment to be accorded in respect of air pilots' licenses embodied in the notes exchanged at Washington on March 28th and April 5th, 1935, shall be applied to Southern Rhodesia.

Assuring you that due note has been taken in the Department of State of your Government's desire, and that the information has been communicated to the appropriate administrative office of this Government, I avail myself of the opportunity to offer to you, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. Walton MOORE.

His Excellency

The Honorable

Sir Ronald Lindsay, P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,
British Ambassador.

711.4127/178.